



schmetterling verlag

Vokabelliste
«La memoria de los seres perdidos»

Jordi Sierra i Fabra

—

La memoria de los seres perdidos

Vokabelverzeichnis geordnet nach Kapiteln
Ausgabe: Ediciones SM, 1998



Capítulo 1

- p.9: incorporarse – sich aufrichten
p.9: la butaca – Sessel, Lehnstuhl
p.9: el tirador - Türgriff, -knopf
p.9: el quicio de la puerta – Türangel
p.10: sus ojos chisporroteaban – ihre Augen sprühten (chisporrotear - prasseln)
p.10: ingenuo/a – unbefangen, arglos, unschuldig
p.11: menguar – vermindern, schwinden
p.13: el cuñado, la cuñada – Schwager, Schwägerin
p.13: el tintineo – Klingeln, Klinnen
p.13: por la conjura de todos sus sentimientos – aufgrund der Heraufbeschwörung (hier: des Zusammenflusses) all ihrer Gefühle
p.13: acariciar – streicheln, liebkosen, tätscheln
p.13: la mejilla – Wange
-

Capítulo 2

- p.14: la convulsión – Umwälzung (fig.); Schauder, Krampf
p.15: ¡No me vengas con chorraduras! – Erzähl mir kein Unsinn!
p.15: caérsele a alguien la baba por algo – nach etwas verrückt sein (la baba – Schleim, Geifer, Sabber)
p.17: puedes mariposear como ella y pasarte la vida yendo de capullo en capullo – du kannst dich wie sie treiben lassen und dein Leben damit verbringen, von Blüte zu Blüte zu fliegen (mariposear – anmachen; el capullo – Knospe; Kokon)
p.17: la joya – Juwel (Schmuck; menschl. Eigenschaft)
p.18: sea como sea – so oder so, wie dem auch sei
p.18: la envidia – Neid
p.19: te darán la sopa boba – sie werden dich umsorgen (bobo/a – dumm, albern)
p.19: mono/a (Adj.) – gutaussehend, hübsch
-

Capítulo 3

- p.21: el enjambre – Rudel, Menschenmenge, Schwarm
p.21: pulular – wimmeln
p.21: el bicho – Ungeziefer; gemeiner Mensch (fam.)
p.22: retorcidillo – diminutivo de: retorcido – verschlungen, verwinkelt; verdreht (menschl. Eigenschaft)
p.22: la vaguedad – Unbestimmtheit, Verschwommenheit; Doppelsinn; hier: nichts Bestimmtes
p.23: se apretaron el uno contra el otro – sie pressten sich aneinander
p.23: tengo mis cositas – ich hab so meine Schwächen
p.24: estar como un tren – «scharf» aussehen
-

Capítulo 4

- p.26: un ánimo coqueto o escrutador – eine flirtende oder forschende Absicht



-
- p.27: resbalar – ausrutschen
p.27: el estallido – Knall, Ausbruch, Explosion
p.27: el flechazo – Pfeilschuss; Liebe auf den ersten Blick
p.27: muerto/a de vergüenza – tödlich beschämmt; vor Scham im Boden versinkend

Capítulo 5

- p.29: muchos papeles amontonados – ein Berg/Stapel Papiere
p.29: un tiempo ceñido a un espacio real – eine an einen realen Raum gebundene Zeit
p.29: la estampa – Aussehen; Druck
p.29: contestario/a – sich widersetzen
p.30: fingiendo alivio – Erleichterung vortäuschend
p.30: la cazadora – Blouson, Windjacke
p.30: el perchero – Garderobe
p.30: apremiar – insistieren, bedrängen
p.30: ensobrar – Briefe eintüten
p.32: está gordísima y a punto de estallar – sie ist rund (von der Schwangerschaft) und kurz vorm Platzen
p.32: un atisbo de sol – Anzeichen von Sonne
p.33: la cortina articulada – gegliederte Gardine; Rollo
p.34: el presunto silogismo – mutmaßlicher Syllogismus (= Schluss, der von zwei Prämissen ausgeht)
p.35: deslizar – schieben, gleiten
-

Capítulo 6

- p.36: impertérrito/a – unbearbeitet
p.36: el talante – Aussehen; Wesen, Charakter; Stimmung
p.36: hosco/a – düster, unwirsch, abweisend
p.36: borrado de un plumazo – auf einen Schlag ausgelöscht
p.36: el fondo del alma – Grund der Seele
p.36: iPucha! – Was für ein Mist!
p.36: el boludo – Blödmann; Faulpelz
p.36: el cuero – das Leder (= Fußball)
p.36: llevárselo a la barra – ihn (den Fußball) ins Tor tragen
p.37: la bocanada – Mundvoll; Schluck; Windstoß
p.38: la ansiedad – innere Unruhe, Beklemmung
p.41: aguantar la risa – das Lachen zurückhalten
p.41: la carcajada – Lachsalve
-

Capítulo 7

- p.42: derramar el líquido – die Flüssigkeit verschütten
p.42: churro – Pfusch; attraktiv (arg.)
p.42: el pibe – Junge (lateinamer.)
p.42: picar a la gente – sticheln, Leute aufstacheln



- p.43: mimado/a – verwöhnt
p.44: tamizado/a – gesiebt, gemäßigt, abgemildert
p.44: la desinhibición – Enthemmung, Hemmungslosigkeit
p.44: llevar a cabo – zu Ende bringen
p.44: un quedo eco – stilles/leises Echo
-

Capítulo 8

- p.47: tener una vista de lince – Adleraugen haben (el lince – Luchs)
p.47: como si le hubiese sugerido que se pegara un tiro – als ob ich ihr vorgeschlagen hätte, sich zu erschießen
p.48: el peldaño – Treppenstufe, Sprosse
p.48: el reojo – Seitenblick
p.49: el retrovisor – Rückspiegel
p.49: rezongar – knurren, murren, meckern
-

Capítulo 9

- p.50: circunstancias atenuantes – mildernde Umstände
p.50: la huelga de transportistas – Streik der Verkehrsbetriebe
p.51: hacer mella – Eindruck machen
p.51: irse al carajo – sich zum Teufel scheren
p.51: la quimera – Wahnbild, Trugbild, Phantasiegebilde
p.52: la trampa – Falle
p.52: el pobrecito – der Ärmste
p.54: bondadodo/a – gütig, gutherzig; gutmütig
p.54: apesadumbrado/a – tief betrübt, verhärrmt, sehr traurig
-

Capítulo 10

- p.56: de puntillas – auf Zehenspitzen
p.57: el lustre – Glanz, Schimmer; Politur
p.57: llevar una mala racha – eine Pechsträhne haben
p.58: soltar un bufido – ein Schnauben von sich geben
p.58: su lado facha – seine faschistische Seite
p.59: un capón cariñoso – liebevoller Klaps auf den Hinterkopf
p.59: no tener nada que ver con – nichts zu tun haben mit
p.59: sumiso/a – unterwürfig
p.59: hogareño/a – anheimelnd
-

Capítulo 11

- p.63: una gama de seducciones – Vielfalt/Palette an Verführungstechniken



p.63: una commoción – Schock, Aufstand

p.64: salir de marcha – ausgehen

p.65 : el toldo – Markise

p.65: boquiabierto/a – mit offenem Mund

p.65: alguien la tocó en el hombro – jemand tippte ihr an die Schulter

Capítulo 12

p.67: una bola de algodón – Wollknäuel

p.67: amenazar con estallarle en el pecho – in der Brust zu platzen drohen

p.67: naufragar – Schiffbruch erleiden

p.68: pesarosamente – verhärmmt

p.69: el hoyuelo – Grübchen

p.69: el sacacorchos – Korkenzieher

p.69: insostenible – unerträglich

p.70: descorazonador/-a – niederschmetternd, entmutigend

p.70: rendirse – sich ergeben, sich geschlagen geben

p.70: averiguar algo – etwas herausfinden

Capítulo 13

p.71: ya se habría ligado al guaperas – sie würde wohl schon mit dem Schönling angebandelt haben

p.71: engancharse – sich anhängen

p.72: pellizcarse – sich kneifen

p.73: al vacío – ins Leere

p.73: retomar el hilo – den Roten Faden wiederaufnehmen

p.74: abnegado/a – selbstlos, uneigennützig, opferwillig

p.75: flaquear – wanken, versagen, schwach werden

p.75: el secuestrador – Entführer

p.76: una sarta de mentiras – eine Reihe/Serie von Lügen

Capítulo 14

p.77: paulatino/a – langsam; stufenweise

p.77: e ramalazo – Anfall; heftiger Stich/Schlag

p.78: borrar las huellas – die Spuren verwischen

p.79: loco de remate – total durchgeknallt (de remate – hoffnungslos)

p.79: asombroso/a – erstaunlich, verblüffend; furchteinflößend

p.80: la mueca – Grimasse, Fratze

p.81: la prueba – Beweis

p.81: el caracol – Schnecke

p.81: una inusitada contundencia – ungewohnte Überzeugung



Capítulo 15

- p.84: la menor fisura – der kleinste Riss/Spalt
p.85: rebotar – abprallen; zurückspringen
p.85: de golpe – plötzlich
p.85: se hallaba imbuida del caos mental – sie befand sich vom mentalen Chaos umschlossen
p.87: la incertidumbre – Ungewissheit
-

Capítulo 16

- p.88: como agua de mayo (fig.) – äußerst willkommen
p.88: mirar de hito en hito – unverwandten Blickes ansehen
p.89: la hemeroteca – Zeitungsarchiv
p.90: poner a alguien los pelos de punta – jemandem die Haare zu Berge stehen lassen
p.90: una barra de hierro – Eisenstange
p.90: andar a la greña con alguien – sich befehdlen, sich in den Haaren liegen
p.92: el «excedente» de criaturas – Überschuss an Kreaturen (= Babys)
p.92: el encabezamiento – Überschrift
p.93: el pañuelo – Taschen-, Kopf-, Halstuch
p.94: dar muestra de sangre – Blutprobe abgeben
p.94: tener un nudo en la garganta – den Hals zuschnüren
p.96: arrastrar – schleifen
-

Capítulo 17

- p.97: el cielo (apelativo cariñoso) – Schatz
p.97: el dueño – Herr, Besitzer
p.97: perentorio/a – unaufschiebbar, dringlich
p.98: el bisnieto, la bisnieta – Urenkel, -in
p.100: el tarambana – leichtsinnige Person
p.100: el noviazgo – Verlobung(szeit)
p.102: una batallita prematura – frühreife Schlacht
p.103: arrugado/a – faltig
p.103: porfa (→ por favor) – bitte (fam.)
p.104: la fecha del matasellos – das Datum des Poststempels
-

Capítulo 18

- p.106: los prolegómenos – Einleitung
p.107: dar mala espina – argwöhnisch machen
p.108: dar una vuelta – eine Runde drehen
p.108: procrear – zeugen, sich fortpflanzen
p.108: estar al quite – bereit sein, um eine Gelegenheit am Schopf zu packen
p.109: el inalámbrico – schnurloses Telefon



p.110: la grúa – Kran

Capítulo 19

- p.112: apoyar – unterstützen
p.112: un surco cárdeno – (purpur)roter Riss
p.112: taladrar – durchlöchern, (auf)bohren
p.113: enfermo/a – krank
p.113: tener a alguien en vilo – jemanden auf die Folter spannen
p.114: con agrado – wohlgefällig
p.114: anodino/a – nichtssagend, harmlos, fade
p.115: un castillo de naipes – Kartenhaus
p.115: abrasarse – sich verbrennen, sich versengen
-

Capítulo 20

- p.119: rasgar – aufreißen
p.120: el zarpazo – heftiger Schlag, Hieb
p.120: la mordedura – Biss, Beißen
p.121: encañonar – zielen,
p.122: el trámite – Abwicklung, Bearbeitung
p.122: la funeraria – Leichenhalle; Beerdigungsinstitut
p.125: la parafernalia – Zubehör; Gegenstände
p.125: la ingle – Leiste, Leistenbeuge
p.125: el colofón – Impressum; Abschluss
-

Capítulo 21

- p.127: cobrar vida – sich beleben
p.127: el frenesí – Tobsucht, Raserei
p.128: tener un susto – einen Schrecken bekommen
p.128: ponerse de parto – ein Kind zur Welt bringen
p.129: la ojeada – flüchtiger Blick
p.130: dar a luz – gebären
p.130: esposada (esposar a alguien) – mit Handschellen gefesselt
-

Capítulo 22

- p.133: cumplir algo (años) – werden (Alter)
p.134: la culata – Gewehrkolben
p.134: el pliego – Papierbogen; Ordnerumschlag
p.134: motivo de litigio – Rechtsstreit; Streitsache



-
- p.135: sordo/a – taub; klanglos, stimmlos
p.135: trasladarse a – umziehen nach
p.136: destacado/a – bemerkenswert, hervorgehoben
p.136: el prófugo – Flüchtling; Fahnenflüchtiger

Capítulo 23

- p.139: juzgar – (be)urteilen
p.139: el ladrillo – Mauerstein, Ziegel
p.139: la persiana – Jalousie, Rollladen
-

Capítulo 24

- p.140: la ternura – Weichheit, Zärtlichkeit, Nachgiebigkeit
p.140: sencillo/a – einfach, simpel
p.141: la anfitriona – Gastgeberin
p.141: esconderse – sich verstecken
p.141: desafiar – herausfordern
p.141: astuto/a – raffiniert; hinterlistig
p.143: la cobardía – Feigheit
p.145: sin ambages – ohne Umschweife
-

Capítulo 25

- p.146: morderse el labio – sich auf die Lippe beißen
p.147: meter baza – mitmischen, sich einmischen
p.147: por si las moscas (fig.) – vorsichtshalber
p.147: ¡Qué morro! – Wie dreist!
p.148: el auricular – Telefonhörer; Kopfhörer
p.148: optar por algo – sich für etwas entscheiden
p.149: encajar – (hinein)passen, zusammenfügen
p.149: descansar – ausruhen
-

Capítulo 26

- p.151: la habitación multiuso – Mehrzweckzimmer
p.151: la contabilidad – Buchhaltung
p.151: escamoteable – versenkbar, einziehbar, abdeckbar
p.151: sin dejar nada al albur – ohne etwas ungeklärt/offen zu lassen
p.152: la tapa – Deckel
p.153: corroborar – erhärten, untermauern; corroborarse – sich überzeugen
p.153: el teniente – Oberleutnant



p.153: el capitán – Kapitän; Hauptmann

p.153: el posavasos – Bierdeckel, Untersetzer

p.154: pesar en ambos como una losa – auf beiden lasten wie ein Stein; la losa – Fliese, Steinplatte

Capítulo 27

p.156: antojarse – Appetit/Lust haben auf

p.156: estanque de los patos – Ententeich

p.157: a flor de piel – oberflächlich

p.158: borrar – löschen

Capítulo 28

p.161: cincelar – meißeln, eingravieren

p.161: el rasgo – Gesichtszug; Merkmal

p.162: el milagro – Wunder

p.163: unos días de margen – ein paar Tage Zeit

p.164: salir a flote (fig.) – flott werden ; vorangehen

p.164: el corcho – Korken

p.165: tiempo al tiempo – alles zu seiner Zeit

p.165: la sobrina – Nicht

Capítulo 29

p.166: derrumbarse – einstürzen, in sich zusammenfallen

p.166: hacerse añicos – zerbrechen, zu Bruch gehen

p.167: parpadear – blinzeln

p.168: el parto – Entbindung, Geburt

p.168: cuerpo de suministros – Verwaltungskörper

p.170: torrencial – sturzflutartig, wolkenbruchartig

Capítulo 30

p.171: premeditado/a – geplant, absichtlich, wissentlich

p.171: ¿de qué demonios...? – von was zum Teufel...?

p.172: apretar el gatillo – den Abzug (Gewehr) drücken

p.172: una bola de sangre – Blutschwall

p.172: el tartamudeo – Gestotter, Stammeln

p.173: engarfiado/a – verhakt, eingehakelt; garfio – Haken



Capítulo 31

- p.176: jadear – schnauben, keuchen
- p.176: vigilar – überwachen, beschatten
- p.176: tener potra (fig.) – Glück haben
- p.176: echar de casa – aus dem Haus werfen
- p.177: pelear con alguien – mit jemandem streiten
- p.178: el volante – Steuer (Fahrzeug)
- p.178: rugir – krachen, (auf)brausen